

Trabajo de la maestra de 3^{er} 9^o
Sta. Anna Aramis

**FOJA EN
BLANCO**

Juegos infantiles.

3

Colonia Dora, Feis de Sautiapo del Estero.
Aua Secuicó, Maestra de la Escuela Elemental N.º 09.
Aprendidos en mi infancia.

El zapatero.

Las niñas forman círculo tomadas de las manos. En el centro estará una en cuclillas y saltando dirá ¡Oh señoras de hermosos zapatos, dejadme tomar la medidas! Las del corro dan vueltas diciendo ¡Cornala si puedes! ¡Cornala si puedes! Si alcanza a tomar del vestido a una, ésta irá al centro y la otra ocupará ese lugar y el juego continúa.

Al ángel y al diablo.

Se reúnen muchas niñas de las que se sacando que harán de diablo y ángel respectivamente. Las restantes sentadas esperarán que otra niña, la madre les ponga nombres de flores, o de plantas, frutas etc.

Llega el ángel golpea y dice que es el ángel que busca una flor - ¿Que flor? pregunta la mamá - el ángel nombra alguna y en caso de acertar va con él la niña bautizada.

Llega el diablo y hace lo mismo. Terminadas las niñas, los diablos correrán a los ángeles hasta alcanzarlos, luego se repite el juego.

A la vieja.

Muchas niñas forman pequeños círculos y la mas vivaracha dice por ejemplo, spito, spito, colorito a donde vas tan solito a la casa vieja, pñe, pñe fuera golpeando en el pecho con las manos a sus compañeritas en la forma en que van los números. La que resulto "fuera" sale y así sucesivamente de las otras hasta que una sola queda; esta correrá a las otras tratando de alcanzarlas y si consigue alguna, esta correrá a las otras y así sucesivamente.

Supersticiones relativas a plantas ⁴

Colonia Dora, Pío de Santiago del Estero.
Maestra de la Escuela Elemental N.º 9.
Comadas de una sirvienta llamada Sabina su
mán.

No se debe dormir a la sombra de una higuera
porque ataca la apoplejía.

Se dice que esta planta transmite el mal de
ojos.

La planta llamada Kellusisa que crece en
esta provincia tiene el mismo poder.

La ruda aleja las brujas por su olor pene-
trante.

Los ajos tienen el mismo poder.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero,
 Ana Asencio, maestra de la Escuela Elemental N° 9.
 Recolección de varias poblaciones; son supersticiones que
 siempre se oyen contar.

Si reina mucho calor y larga sequía, se saca
 al patio a San Isidro especialmente, con objeto de "ver si a
 él le gusta" los males que la falta de lluvia acarrea.

Si cae una tormenta muy copiosa con truenos
 y relámpagos se hace en el suelo una cruz de sal, o se arroja
 al agua un hueso de gallina. La lluvia calma en seguida.

Cuando una pareja se ha casado en un día de llu-
 via, se dice que la novia come en la olla y la pareja será feliz.

Si el día del casamiento corre mucho viento huraca-
 nado, (Cuando se desatan todos los diablos) los contrayentes
 no tendrán felicidad.

Cuando cruza el camino un remolivo debe evitarse
 diciendo "Cruz, Cruz con la mano derecha del niño Jesús."

Cuando cae una estrella fugaz los campesinos
 corren a caballo en esa dirección tratando de llegar a tiem-
 po de ver el lugar en que ha caído porque existe
 enterrada una fortuna.

Una mujer, saltara debe exclamar: Vida for-
 tuna y buen marido.

Historia

Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero
 Dña. Enciso, Maestra de la Escuela Elemental N.º 9.
 Narraciones obtenidas en esta localidad de un an-
 ciano llamado Antonio Castillo de las proxim-
 dades de C. Dora.

La Escuela Nacional de la que soy maestra, estuvo in-
 stalada en un lugar cercano a este pueblo, llamado "El Bracho".

En dicho lugar el Gobernador Yhuma, tenía construída
 una cárcel penitenciaria de cuya existencia son testigos, el
 capo que aún puede verse y algo de la cárcel.

Dicen que también había un horno dentro del cual
 el Gobernador mandaba quemar viras a las mujeres que se
 hacían pasar por brujas.

Supersticiones relativas al fuego.

7

Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero.
Juan Mencia - Maestro de la Escuela Elemental N.º 9.
Contada por un peón de nombre Anastasio Peralta de 36 años de edad.

Si se trata de realizar una carrera de caballos, y uno de los dueños no tiene suficiente fé en el triunfo, busca los medios de conseguir una cerda de la cola del animal contrario con la cual, un día antes de la carrera, atará en cruz, las patas de un sapo y vivo éste lo enterrará a mitad de la cancha que servirá de hipódromo. Saltada la carrera y si los animales van a igual velocidad, bien pronto se vé que después de pasar el punto indicado, el animal contrario disminuye su carrera y el caballo del audit es el ganador.

7

Supersticiones relativas a animales.

8

Colonia Dora, Feis de Santiago del Estero.

Ana Anuncio, maestra de la Escuela Elemental N.º 9.

Pecogidos en esta localidad de una Señora llamada Francisca Mausilla de 28 años de edad.

Un joven desdichado por una señorita, puede conseguir el amor de ésta del siguiente modo: cuando vea volando siete grullas, debe matar de un balazo a la última; untarse las manos con la grasa y con esa mano estrechar la de la tita, pero cuidando mucho de no mancharse las mangas porque se llenará asombrosamente de piojos.

Si una gallina canta como gallo, es mala señal, se producirá muerte en la familia igualmente si un gallo "llora" es decir si gita en una forma particular continua y aguda.

Si una gallina pone huevo chiquitito, sin yema (fasilico) es mala señal también y para que no tenga efecto debe tirarse lejos cuidando de no romperlo antes porque dentro vive un animal que mata con la mirada.

Si el quetuvó se presenta en invierno, cantando, anuncia visita de lejos.

Si un perro orina el vestido a una mujer anuncia mucha suerte o gran desgracia.

El colibrí es considerado como augurio de visita si es verde y si es negro, de luto para la familia.

Si un ave llamada la bruja vuela dando grandes aleteos y se posa en el suelo entre varias personas lleva suerte para aquella hacia la cual dirige de nuevo el vuelo. Esa persona encontrará dinero o algún valor y debe gastarlo

pronto pues sino desaparecerá de sus manos.

Si una mariposa negra se asienta en la cabeza de una persona es mal agüero.

El gato negro acarrea males porque es encarnación del diablo.

Si en el camino se encuentran un zorro con dirección derecha, es buena señal; si de la izquierda, desgracia.

Alcanarse de piojos, en forma alarmante es muy mala señal (Capia.)

Para que un niño camine con las piernas derechas debe atársele junto al tobillo un nervio de avestruz.

Canciones de Navidad.

Colonia Dora, Pcia de Santiago del Estero.
Ana Suarez, maestra de la Escuela Elemental No. 9.
Canciones escuchadas en mi niñez y a personas
cuyos nombres no recuerdo.

En el portal de Belén
Hay una piedra redonda
Donde se para el Señor
Para subir a la gloria.

Pastores y pastorcillos
Que vienen a juntar leña
Para calentarlo al niño
Que está temblando de frío.

Estrib. Bailá pastorcillo
Que estás en Belén
Y hoy ha nacido
El mas santo rey.
Santo, santo es,
Santa María
Virgen es.

i Ay firipichín, que Dios
ha nacido temblando de frío.

Que bella es la rosa
Que está en el rosal
Mas huido es el niño
Que está en el altar.

En el portal de Belén
Hay un arca chiquitita
Donde se viste el Señor
Para salir de visita.

Al pesebre al pesebre mor-
tales - Hoy venimos al pe-
sebre a adorar. Lo mas
dulce que hay en los cielos
De Jesús la divina belleza.

Bailá pastorcillo, etc etc.

En el portal de Belén
Hay un espejo cuadrado
Donde se mira el Señor
Con María a su lado.

Bailá pastorcillo etc. etc.

Yo soy pastorcillo
Que vengo a cantar
Al niño que llora
Hacerlo callar

Versos infantiles.

Colonia Dora, Santiago del Estero - Nueva Buenos
Maestra de la Escuela Elemental N° 9. - Estos versos
se cantan o recitan en todas partes.

Levantate Margarita
De esa cama valerosa
Los cabellos extendidos
Mas hermosos que una rosa.
Clava la vista al cielo
Verás al niño Jesús
Vestido de verde y blanco
Nacido para la cruz.

Debajo la cama
De don Simón
Hay un ferrito
Que toca el tambor
Dale que dale
Con el bastón
Hasta que llegue
La comisión.

Mañana Domingo
Le casa Benito
Con un pajarito.
¿Quién es la madrina
Doña Catalina
Rebozo de harina
¿Quién es el padrino?
Don Juan Botifón
Cabeza i trzón.

Corre que te corre el chaicho
Mira que te va a alcanzar.
Casate con un extranjero
Si no quieres trabajar.

Levanta muchacho
Que las cuatro son
Ahi viene el ministro
Con su batallón.
Déjalo que venga
Déjalo venir
Que a fuerza de talas
Lo hemos de rendir.

La gallina chasca
Con el gallo chasco
Se van por las calles
En conversación.

La vieja Cecilia
Y el viejo Simón
Se van por las calles
En conversación.

La vieja le pide
Para un peinotón
La vieja se enoja
Y le da un arañón
La vieja lloraba
Por verse arañada
Y el viejo le dice
Eodavía no es nada.

Mamita mamita mía
No se qui tengo en el corazón
Un dolor, un dolor que me mata
Mamita mía, sin compasión.

En casa todas me dicen
Que estoy enferma de gravedad
Pero yo digo que cuando me case
Que cuando me case, he de sanar.

El día que yo me case
Será por cierto día feliz
Estreño de ricos trajes.
Gloria entera, gloria sin fin.

Niña deja de pensar
En semejante barbaridad
Que los hombres no son capaces
De darte felicidad.

Cauciones de Navidad
"Albircias, albircias
Albircias se de
Un niño hermoso
nacido en Belen."

No llores mi niño
No llores mas.
El frío y la escarcha
No hacen tiritar
Y mi tierno pecho
Lo quiere aliviar.

Al mundo has venido
Por querer saber
Al hombre que ingrato
Mal te ha de pagar.

A mis dos hijos varones - a la patria entregaré
A mis dos hijas mujeres - a losigo llevaré.

Una niña bonita
Que del cielo bajó
Con sus alas doradas
Y en la mano una flor.

De la flor una rosa
De la rosa un clavel
Del clavel una niña
Que se llama Isabel.

Catalina, Catalina.
Catalina, Catalina
Sentada bajo un laurel,
Poniendo los pies a la preciosa
Viendo las aguas correr.

De pronto pasó un soldado
Y lo hizo detener.
"¿Qué se Ud soldado
Una preguntita le haré."

¿No lo ha visto a mi marido
Y en la guerra de una vez
No señora no lo he visto
Ni se qué señor será.

Mi marido es alto y rubio
Y un foren muy cortés
En la punta de la espada
Lleva un pañuelo "bordés."
Yo de niña y en mi cupo
Lo bordé y le regalé.

Siete años lo he esperado
Y otros siete lo esperaré
Si no viene a los catorce
Yo de monja entraré

Aruellos.

Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero,
 Suva Suencia, maestra de la Escuela Comunal N.º 9.
 Versos escuchados en mi niñez. No recuerdo qué per-
 sonas los cantaron.

Este niño lindo	Dormite mi niño.	Ahi viene la vaca
Que nació de noche	Dormite mi sol.	Por el callejón
Quiere que lo lleven	Dormite pedazo	Craxendo la vaca
A pasear en coche.	De mi corazón.	Para el niño Dios.

Porque lloras niño	Señora Santa Ana	Señora Santa Ana
Por una manzana	Que dicen de vos	Abuela de Dios.
Calla niño lindo	Que soy soberana	Hacedle una cama
Yo te daré dos.	Y abuela de Dios.	Para el niño Jesús.

Dormi niño lindo	Señor San José.	San José y la Virgen y Santa
Que tengo que hacer	Nuestro carpintero	^{Isabel} Andau por las calles
Lavar los fanales	Hágamelo una cunita	de Jerusalén.
Sentarme a coser.	Para que el niño Dios	
	Se pueda dormir.	

Escudido en las pajas
 Escudidito está.
 Allí el pobrecito
 Como llorará.

Narraciones.

Colonia Dora, Páramo de Santiago del Estero.
 Ana Mencia - Maestra de la Escuela Elemental
 No 9 - Obtenidas en la población Cocha Muña (Jaico).
 Cocha muña (Laguna redonda).

Una noche al estar toda una familia reunida, sintieron el tropel de un caballo. Pensaron - Será alguien que viene de Jaico. Habrá sucedido alguna desgracia. Salieron a ver, pero nadie apareció; el ruido continuaba. Ya el tiempo necesario había transcurrido y viendo la inutilidad de la espera exclamaron: Un chico de la población va a perderse.

A los tres días desapareció un niño pastor de las inmediaciones y nadie supo más de él.

Una mañana la población de Cocha Muña estaba consternada porque en un establo en que las ovejas fueron encerradas la noche anterior, se encontró un corderito que presentaba una herida en el pescuezo; parecía un puntazo, pero sin señal de sangre. En el armazón no había traza de violencia.

Dijeron que la llamada alma-mula le tiró para beberse la sangre porque animal alguno era capaz de entrar al establo sin sacar las chapas de cine con que lo quemecieron la noche antes.

Supersticiones.

Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero -
 Nueva Buenos - Maestra de la Escuela Elemental No 9 - Contadas por la
 Ica Concepción de Chaparro.

En la noche víspera de San Juan en una copa con agua fría se pone un huevo sin cáscara, para que amanezca en reposo.

A la mañana siguiente podrán contemplarse sobre la yema, puntos blancos en número de dos si la que colocó será casada y con muchos si tendrá mucha descendencia.

En la mañana de San Juan hay que levantarse temprano y permanecer en la calle; si la primera persona que se ve es un hombre, la que lo vio será casada.

En la misma mañana el sol baila reflejándose en el agua.

Este santo tiene fama como protector de noviazgos y en la víspera se juegan cédulas en las que se forman las parejas de año.

San Antonio tiene también fama de serlo, pero también se le promete castigos cuando algún objeto se ha extraviado. Se lo coloca a la inversa si es un cuadro y si es en tulto se le taca la mano o la cabeza con un hilo, hasta encontrar lo perdido.

La luz mala según los nativos proviene de un alma por quien jamás se han elevado ruegos y oraciones y que con su aparición fide le recen y no la obedien, a pesar de que se desconozca quien fue en vida.

Dicen asimismo que en el lugar en que la luz aparece, hay blata (Dinero).

Si un niño agoniza largo rato y la madre o madrina no están presentes, es necesario hacerlas llegar para que dicha criatura entre en paz.

Legendas.

14

Colonia Dora, Pcia de Santiago del Estero.

Ana Mucio - Maestra de la Escuela Elemental N° 9.

Staró estas leyendas una siriventa llamada Fabina Jaramán de 22 años que vive en "La Isla" en la margen izquierda del Río Dulce.

Crispín.

Se casaron la crispina y el crispín. Era en tiempo de Carnaval y ella se hizo rodete para ir a bailar. A eso de las seis de la tarde le quitaron ¡Crispín ha muerto! - Déjelo que muera, tiempo hay para llorar! exclamó. Siguió bailando y al volver a su casa, fue a llorar al Crispín y hasta hoy, para el día de suinas comienza a llamarlo. Crispín, Crispín, con quite lastimera.

La viuda loca.

Una señora peinábase a orillas de un río y alguien que pasó le dijo ¡Su marido ha muerto! Ella contestó - La oreiente viene, la oreiente me llevará. Siempre que se aproxima una coeciente orula gritando.

Cuando Cristo nació dijo el gallo en su canto ¡Cristo nació! El ternero le contestó. ¿A donde? - En Belen. y el pello tonto invitó al ternero diciéndole vamos, vamos, el interpelado repuso - caru, caru (lejos, lejos) por eso el ternero está condenado a poner huevos en el suelo para que todo el mundo los pise.

Cristo, cuando chiquito se helaba de frío. El buey con padecióse de él y con su aliento lo calentó. Fue recompensado trabajando una sola vez al año.

El pecho colorado.

El pajarito pecho colorado, lo tiene así por que de envidia al ver tan bonito, con una espina le hirvió el diablo en el pecho.

Relaciones.

Colonia Dora, Santiago del Estero, Ana
 Precis, maestra de la Escuela Elemental
 N° 9. — Estos versos se recogieron de va-
 rias poblaciones y no se recuerda los
 nombres de los que dijeron.

La naranja nació verde.
 Y en su tiempo maduró.
 Mi corazón nació libre
 Y el trujo lo cautivo.

Capoito, capoito de algodón
 Vino a robarme mi amor.
 Caudadito de mi pecho
 llave de mi corazón.

Cuántas vueltas da la luna
 Cuántas vueltas da la mar.
 Cuántas vueltas daré yo,
 Para dejarte de amar.

Esta niña que baila
 la quiero mucho.
 Del cigarro que fumo
 ha cay el pecho.

El avillo que me diste
 se quebró en dos pedazos,
 Pero he de tener el recuerdo
 Y he de morir en tus brazos.

Yo meugo de Buenos Aires
 Arrastrando mi rebazo.
 ¿Que le parece mi amigo
 Casa de perro baboso?

Diga mi amigo cautor
 Una preguntita le haré.
 ¿Cuántos pelos tiene el gato
 Cuando acaba de usar?

Yo meugo de Buenos Aires
 Tirando ramos y flores,
 Como soy muchacho joven
 Juego deudido de amores.

Las estrellas fui contando
 A la del norte llegué.
 Y al verla tan bonita
 Con tus ojos la acompañé.

Sírvase esta florita blanca
 Que de la planta corté,
 Al verla tan bonita
 Para Ud la dediqué.

El gatito me ajusta
 las medias me dan calor,
 la cabecita me duele
 Por las ansias de tu amor.

Una vieja y otra vieja
Y otra vieja ya son tres.
No se qué hacen tantas viejas
Que no mueren de una vez.

¡Ay! este negro tan fiero
Con cara de ciento pie.
Alcázanme una alpargata
Para aplastarlo en la pared.

El faruelo que me diste
Has puntas para llorar
En vez de darme consuelo
Pesarlo me quieres dar.

Qué triste está la estrella
Cuando el lucero no la acompaña
Así suele ponerse el hombre
Cuando la mujer lo engaña.

Y has dicho lo que has querido
Te has quedado satisfecho
Cara de zorro dañino
Cabeza de carancho ciego.

Si quieres que yo te quiera
Lavame con romero.
Para que se te quite el olor
De quien te quiso primero.

Aoesepe jugué al truco
Con el negro Salvador.
Toda la noche flor y truco
¡Qué negro tan ligador!

Capame con tus alitas.
Como la gallina al huevo
Dijá cosas pasadas
Y rohenne a querer de nuevo.

Los jóvenes de este tiempo
Son como la paja brava.
El amor los entra con fuerza
Y pronto se les acaba.

Tus ojos son dos triteros
Tu nariz pluma cortada
Tus dientes letra menuda
Tu boca, carta cerrada.

Allá va mi corazón,
Dirigido en un cartón
Florando gotas de sangre.
Por este ingrato varón.

Este mozo con quien bailo
Parece un jardín con flores.
Por los remiendos que tiene
De diferentes colores.

Carta mumasunki.
No tiene color.
No sólo en el campo.
Se encierra mi amor.

Quichua

Chinita chuñan canilla
Kechifran simbol amkana
Chairapaj graciata apinki
Huasca masikita repara.

Exaducción.

Chinita canillas de chuma
Festanas de simbol de tostar
Para eso has de tener gracia.
Para hacer burla a tu prójimo.

Rumi ampata Karan cuadro
Kunkan botas machu canan
Cata tuyu carretilla
Vieja pitachkai esliya.

Tortuga cuero a cuadros,
Ella como caña de botas viejas
Has carretillas como de cata flaca
Y la esliya como de vieja fumado ^{na}.

Kaina tarde huasikima
Tichkarani motituki
Cariapi pinkis pinkis
Voliacorani.

Ayer tarde estaba yendo
a tu casa; cuando lo encontré
al motito volí saltando.

Caraipeca nisacara
Noka rini casaracoj
Huahu saltas nisacara
Nocarini makanaKoj.

La higuana había dicho,
Yo me voy a casar.
La tortuga saltando había dicho
Yo me iré a pelear.

Kaipi eashai ki ka papelta
Lustamanta chucucuspá.
Hiaschanaikipaj chucucuspá
Ma puriskaita na arústa Kam raieu.

Ahi te mando un papel
De susho muy tembloroso
Para que sepas por él
Que ya he cubado muchos años por
1845

Cumuri cui viditigai
Limpitai kipi huarcucuspá
Brazos niiki pi huamuspá
Lonkoiki pi pampacuspá.

Agachate vida mía
En tus treucitas me colgaré
En tus brazos moriré
En tu corazón me enterraré.

Pumi ampata karan cuadro
Chaquin maniapa totónin
Kunkan moreilla tokiaska
Humman torsal viejo mokon.

Costugas el euro a cuadros
El pie como botón de manea
El cuello como moreilla reventada
Y la cabeza como mudo de torsal
viejo.

Caraipeca sentan yañu
Huisa cacheten largaska
Makisitun tenedor
Chupitan sortijas unta.

Iguana nariz delgada
Cachetes de la cara sueltos
Manitos de tenedor
Calita llena de anillos.

Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero — Ana Mencia, maestra de la Escuela Elemental N° 9. — Recetas y procedimientos suministrados por Doña Francisca Rojas de esta localidad.

Para curar el fogage o llagas que aparece en la boca de los niños, basta cortarle a un sapo vivo una pata trancera y con la sangre que ésta conserva aún debe humedecerse las llagas. Pronto el mal desaparece.

Una garrapata reventada en la boca del niño enfermo, dará excelentes resultados para ese mal.

Si un niño no camina a su tiempo natural debe molerse guano de perdiz; este polvo frito en grasa de cabra dará por resultado una pasta con la cual debe untarse las piernitas del niño que no tardará en caminar.

El dolor de omelas, se cura pasando por la vejiga correspondiente, la tarriga de un sapo.

Para que la ericipela desaparezca, ha de pasarse el vientre de un sapo, por la inflamación; este debe enrojecerse a medida que abuyenta el mal.

La descompostura de vientre tan común en los niños se combate con la infusión de cáscara de granada y almidón. Dicho brevaje quita el mal.

Si los niños han cicatrizado mal el ombligo y éste sobresale hay que colocarle un pequeño ovillo de hilo de lana roja; se faja al niño y pronto desaparecerá el defecto.

Este mal se puede también evitar de la siguiente manera: en una noche de luna se saca al niño y con

los piceritos en alto se tratará de amenazarla.

Si un niño ha nacido con los órganos genitales defectuosos (quebrado) bastará hacerle asentar un pie sobre el tronco de una higuera; se marca el rededor, se recorta ese molde, se lo cuelga con un hilo del techo de la cocina. Con el tiempo la corteza se arruga encogiéndose hasta que el niño queda en condiciones normales.

Cuando una persona tiene nube en los ojos se le pone de noche semillitas de albahaca dentro de ellos; al amanecer, la nube habrá desaparecido.

Para el mismo mal la persona enferma debe levantarse una mañana tempranito y cortar del lado que cruce el sol, un gajo de algarrobo blanco; colocar dicho gajo sobre un brasero con brasas con objeto de que "llore" es decir, que la sabia chorree a un lado; se recoge dicho jugo que sirve para curar los ojos dejándolo caer gota a gota.

Si muerde un perro bastará cortarle a éste un poco de pelo, se quema éste y lo que resulto se machaca hasta reducirlo a polvo fino con el cual se espolvorea la herida.

Para que una espina de pescado que se atravesó en la garganta siga su curso, bastará tomar la medida del pescuezo de un perro con un hilo de lana, con el cual se ata el de la persona.

Un perro con bronquitis curará haciéndole un collar de marlos algo quemados.

Para combatir el insomnio basta que ata

persona coloque debajo de la cama en que duerme el paciente y sin que éste sepa, una palangana con agua.

La acidez de estómago (vinagreira) se cura momentáneamente, masticando maíz crudo o café tostado y tragándolos, desde luego.

Se combate la hemorragia de la nariz bebiendo la infusión de un taco de botín viejo que haya permanecido abandonado mucho tiempo en un terreno baldío.

El barro blando colocado frente a las fosas nasales produce el mismo efecto.

El dolor de cabeza se cura haciendo lavados con infusión de verbena, pero teniendo cuidado de hacerlo dentro de una pieza, en la obscuridad, porque la verbena tiene celos de la luz.

Para curar el orzuelo basta levantarse al alba pararse frente a un mortero y sin testigos decirle:

Buen día Señor mortero,
Aquí te traigo este orzuelo,
Para que le sirva de consuelo.

Las verrugas (teftis) desaparecen del modo siguiente: En una noche oscura, tormentosa, la persona que los padece, sin testigos debe esperar los relámpagos; cuando aparezcan debe pasarse la mano por la verruga diciendo: "tomá para vos, nada para mí". Se repite la operación, se guarda el secreto porque sino fracasa la operación.

El mismo mal se contrarresta yendo a un terreno baldío con unos maíces encerrados en un trapito; a dicho atadito lo arroja para atrás sin observar en donde
(1) tres veces seguidas.

cae. Se guarda absoluta reserva.

Para curar el mal de ojo (jetatura) es necesario que la misma persona que ocasionó el mal, lo retire con procedimientos que desconozco, y se dice que si la fotografía de la enferma fué arrojada al agua, sería imposible la curación.

Adivinanzas.

Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero.
Ana Mencia, maestra de la Escuela Elemental
N° 9. Recogidas de varias poblaciones.

En quichua - Maman falta, huacan sola.
Traducción - Planta ancha, hijos redondeado.
(El quimil.)

Quichua - Tin iacuta hupiaj y mana hupiaj
soleacum.

Traducción - Va a tomar agua y vuelve sin tomar.
(El cenorro de la yegua madrina.)

Vaquita fetiza lechen morau.
(La michoga.)

Va y viene, en el camino se entretiene.
(La hormiga)

Erène boca pero no habla, orejas pero no oye, patas
y no camina.
(La olla de hierro.)

Cinaja verde, agua colorada.
(La sandía)

Un dinguidingui de dos pies, va a espantar al diu-
quidingui de cuatro pies pasa que no corra al diu-
dingui de un solo pie.
(El hombre, la vaca y la chacra.)

Cuatro caminantes, dos apuntadores y una bandera
(Una vaca.)

En la punta de una tarauca hay cinco mitas con po-
rras blancas.
(Las uñas)

Quichua - Maria titilea titilea, tiacum atarin
Traducción - Maria sube y baja.
(El remolino)

Agua, pero no del río.
Diente, pero no de vaca. (Aguardiente)

No me hables de mi nombre
Sin rodeo a repetir.

(Timbal de tostar.)

La madre redonda, el padre barbudo,
La criada va y viene, los hijos menudos.

(El horno, la escoba, la pala, los paños.)

Angelito mortajado, hacrito colorado.

(El cigarro.)

Verde lo como, maduro ya no.

(La daga.)

Quichua Chispiquinacun, persinacun.

E - Se persina (La lagartija.)

Quichua - Tulpitumpi huaiKuro, vesticun yoksin.

E - Entra al púlpito y sale vestido.

(El maíz tostado.)

Entra gumbando, sale goteando.

(El talde.)

Se quema la casa, menos la cumbre.

(El asado y el asador.)

Blanca fui, blanca me cubrió, el río y el pabr
se vivien de mí.

(La sa.)

Quichua - Galopian, galopian, ponchon
tuencunancana.

Traducción - Galopa, galopa, el poncho acatado.
(El ovillo en el telar.)

Quichua - Kumipan tiacun, Kumari atarin,
Kumpan atarin, Kumari tiacun.

Traducción - El conpadre se sienta, la cona
dre se levanta; la conadre se sienta, el con-
padre se levanta. (El telar.)

Quichua - Muius, muius. amun ima yatapas
tinkun plakatiás y choKan.

Traducción - Da multa, da multa, viene cual
quier cosa encuentra, la vuela y la tira.
(El amolins.)

Quichua - Rubita danzachka, feliz tankachka.
 Traducción - La rubita está bailando y feliz va empujando
 (La llama y el tijón)

En mozo caoso.
 En viejo donoso.

(El melón)

Quichua - Machito Kimsa cargayokse.
 Traducción - Tres machitos con carga.
 (La olla de hierro.)

Quichua - Sacha huasapi ichka y rueda saia
 Traducción - Eras el monte, dos ruedas paradas.
 (Las orejas.)

Costumbres de la localidad.

Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero
Aua. Enciso, maestra de la Escuela Elemental
N.º 9. - Observadas por la misma.

Nacimiento del Niño Jesús.

Para el día de Navidad se construye un pesebre y se oficia el nacimiento, en presencia de los padrinos y concurrencia. A las doce de la noche los primeros toman en brazos al Niño Dios; la madrina por la cabeza y él por los pies. En ese momento cantan "alabanzas" y los acompañantes bailan; luego besan al Niño y beben "aloja" (bebida a base de algarroba).

Diversiones.

Para celebrar el Carnaval en un lugar pintoresco y alejado del pueblo debajo de muchos árboles se plantan horcones de 1.30mts a 1.50mts de altura, en forma de círculo y a una distancia mas o menos de dos metros entre sí. Este recinto debe parecerse al de un circo.

Los concurrentes llegan a caballo, empujándose entre sí, para probar su resistencia, dan contra el armazón llamado "trinchera".

En el interior hay parejas que bailan al compás de la música de aficionados instalados también en el centro. Cantan tonadas llamadas "vidalás".

No faltan los comerciantes de comestibles y bebidas que allí se instalan, dando origen luego con sus ventas, a desórdenes por efectos del alcohol.

Casamientos.

El día fijado para la boda llegan de sus pagos a caballo, los novios, parientes y amigos. Existen trajes llamativos pero no simpatía.

cos. A su paso arrojan estruendos. Dirígen-
se al Juzgado de Paz y Terminada la ceremo-
nia van a una casa destinada para el baile.

Al llegar a ésta ya les espera un hom-
bre de voz fuerte que con un pañuelo gran-
de en la mano quita Abircias a los novios y
da varias vueltas durante quince o veinte
minutos. Los de mas miran y pasado
el homenaje, los novios se arrodillan ante
la madre para que los bendiga.

Muertes.

Si ha fallecido un niño, la madre,
el padre y amigos, bailan para que el
alma del niño vaya al cielo.

Si es un adulto, antes de llevarlo al
Cementerio se le hace dar una vuelta a
la casa para que se despidan y no vuel-
va su espíritu.

Cuentos diversos.

Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero, Ana Asencio, maestra de la Escuela Elemental N.º 9. Recolección de varios puntos de la Provincia.

De Dora. — En una ocasión Dios quiso coser la rotura de un saco y enhebró una aguja con hebra corta. Le presentó el diablo diciéndole que apostara a cual terminaba antes.

El diablo puso en la aguja una hebra tan quísimas y no pudo coser, pues se le amudaba a cada instante.

De Louts. — Cuando Dios creó los pájaros el diablo apostó que él crearía otro mil veces más lindo que aquellos y a su semejanza nació el murciélago.

De Dora. — La hija de una Señora casadera ya, no encontraba novio, y la mamá elevó el siguiente ruego:

San Antonio

Cara de rosas

Dale un novio a mi hija

Que ya está moza.

Pero sucedió que, casada la hija el yerno resultó terrible y la Señora haciendo pedazos el santo exclamó.

San Antonio, cara de cuervo.

El yerno que me has dado.

Había sido un infierno.

De Jacinto. — Una Señora se consiguió una criada india la cual no conocía tortugas y al observar una debajo de la planta llamada "pata" se dirigió a la señora en los siguientes tér-

minos:

Siñorai, Siñorai, mana amparu,
mana uturu, mana machuru, lomón
caracara, cuncan pira pira, debajo de pa-
tas guyo, satin sorkon, satin sorkon.

Quiso decir en castellano.

¡ Señora, Señora / he visto un animal
parecido al ampalagua pero no es, pare-
ce tigre, pero no es, parece víbora, pero no
es, tiene lomo como iguana, con el pescue-
zo largo y delgado, está debajo de la pata
entrando y sacando, entrando y sacando
la cabeza.

El gato negro.

En el bosque habitaba tres años consecuti-
vos, y con toda felicidad, un matrimonio que
envidiado por el diablo, fué interrumpi-
do en la siguiente forma:

Una tarde, a la hora de cenar, un
gatito negro subió a la mesa; la señora fué
sintiendo una desgracia trató de alejarlo
pero el esposo exclamó: " Dale de comer - Ella
dijo - Recordá que vos quieres y yo no.

Comenzaron a comer y el hombre, con
gran asombro vio que en su cuchara y
en el plato, había manojitos de cabellos,
hilos, chalas etc. Su disgusto fué grande
al ver que su mujer y el gato podían
comer muy bien. Salio disgustadísimo
al día siguiente anduvo en el monte pen-
sativo a causa de lo ocurrido. A poco au-
dar, se le aproximó un enanito que le dijo:
" Tu mujer te engaña, mirá aquí están
los rastros de ella y de él, siguieron este
camino y llegaron a un lugar en que pare-
cía que alguien se hubiese sentado por lo

ajada que estaba la huerta.

23

El esposo furioso con el propósito de llevar al monte y matar a su mujer; pero sucedió que, en el momento de subir ésta a las arcas del caballo, apareció una dama enlutada que a ocellas de él le dijo a ella: quédate, yo subiré. El esposo creía llevar a su mujer máxime, no hablándola por su disgusto.

Su sorpresa fue grande al apearse pues aquella mujer le dijo: tu esposa durante tres años fue buena contigo, y bastó que un hombre briboso y falso la culpara y tú le creyeras para condenarla, por faltas incometidas. Estás en mis manos, te llevaré a un árbol muy alto de donde podrás ver y escuchar sin ser visto. Cuando todos los que aparecerán se hayan alejado, tajarás y al volver a tu casa tres cuadras antes caminarás arrodillado, pidiéndolo perdón a tu mujer, por esta vida y la otra en cuenta de lo que ha sufrido.

Aquel hombre trepó al árbol y pudo observar que una cantidad de hombres se reunían, entre los cuales estaba el enano.

Éste dijo: "Fui a la casa que sabemos, transformado en gato negro, les hice disgustar tanto que ahora él traerá a ella al bosque para dejarla. Partieron todos y el esposo bajó apesadumbrado y tres cuadras antes de llegar a su vivienda, hizo lo indicado por la mujer enlutada.

Su mujer perdonó todo y cuando el gato volvió de noche, el esposo le dio una cuchillada tan terrible, que la sangre se desparramó por toda la priza.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

24

.....
COLONIA DORA

Maestro ANA ASENCIO

Escuela N° 9

Fojas 4

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

La monca para. 1

Anticipo
ff

el bajo imitando guitarra

Baile

d.c.

al S.

Para Fin

pp

Chacarera

La Mankapera, recogida
en un lugar cercano a Colonia Dora,
llamado Mankapa. La tocaba
en la guitarra un paisano de nom-
bre desconocido.

Ana Aseucio, Maestra de la
Escuela N° 9, de C. Dora.

(Santiago del Estero)

Introducim Chacovera. II

Chacovera

Mama volacum.

Chacarera obtenida de un guitarrista
Pedro Córdoba, saladino, de 37 años de edad
residente en Santiago del Estero.

repi

~~Amor Isencis~~
Moestra del 3er Grado
de la Escuela N.º 9.

Triste santiaguino,

obtenido de un peón llamado
Ambrosio Santillán, de 24 a
ños y que residía en "El
Salado, región del sur de
Santiago del Estero,

• Ana Ascencio, maestra de
la Escuela Elemental No 9
de Colonia Dora, Provincia
de Santiago del Estero.

Triste Santiaguino

"Cristi Sanguinis"

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a long, sweeping slur over several measures.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line from the first system. The lower staff continues the bass line with a long, sweeping slur.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the bass line with a long, sweeping slur. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a complex texture with many beamed notes, possibly representing a choir or multiple voices. The lower staff continues the bass line with a long, sweeping slur.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the complex texture of beamed notes. The lower staff continues the bass line with a long, sweeping slur. The system concludes with a double bar line.

chento

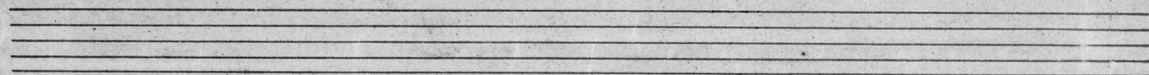
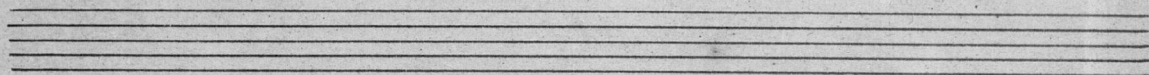
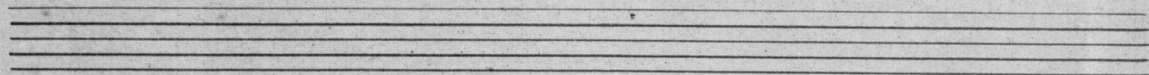
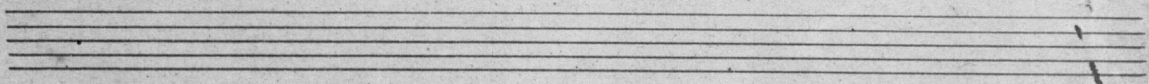
The first system of handwritten musical notation consists of two staves. The upper staff is a vocal line with a treble clef, containing several measures of music with notes and rests. The lower staff is a piano accompaniment with a bass clef, featuring chords and melodic lines.

The second system continues the musical piece with two staves. The vocal line in the upper staff shows further development of the melody. The piano accompaniment in the lower staff includes various chordal textures and rhythmic patterns.

The third system features two staves. The piano accompaniment in the lower staff becomes more intricate with dense chordal structures and moving lines. The vocal line in the upper staff continues with its melodic progression.

The fourth system consists of two staves. The piano accompaniment in the lower staff is particularly prominent, with large chords and a clear rhythmic pulse. The vocal line in the upper staff provides a melodic counterpoint.

The fifth and final system of notation on this page. It concludes with the handwritten text "Dedal & al Fin" written across the staves. The musical notation includes final chords and a double bar line.



Música.

